

**CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
SOBRE
COOPERACION CULTURAL**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante las Partes,

Anhelando fortalecer las relaciones de amistad, comprensión mutua y confianza entre los pueblos de los dos países;

Deseando incrementar los vínculos entre ambos países en las áreas de la cultura, el arte, la educación, el cine, los medios de información masiva, el deporte, los intercambios entre los jóvenes y el turismo;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes desarrollarán la cooperación cultural bilateral sobre la base del beneficio mutuo. Cada una de las Partes se esforzará por difundir los valores artísticos y culturales del otro país, facilitando a los ciudadanos de la Federación de Rusia y a los habitantes de la República Argentina el amplio acceso a los mismos, y estimulando las correspondientes iniciativas estatales, no estatales y privadas en todos los niveles.

Artículo 2

Las Partes fomentarán el establecimiento de contactos directos en el área de la cultura; apoyarán la realización de giras de grupos profesionales

operísticos, teatrales, musicales y otros conjuntos artísticos y solistas, tanto sobre bases comerciales como no comerciales.

Artículo 3

Las Partes se informarán mutuamente, con la antelación necesaria, acerca de conferencias, concursos, festivales y otras actividades internacionales en las áreas de la cultura y el arte que se realicen en sus respectivos países.

Artículo 4

Las Partes apoyarán la cooperación entre los museos, bibliotecas y archivos estatales. En el caso de desplazamiento de bienes culturales, las Partes acordarán por la vía diplomática los asuntos referidos a la protección de dichos bienes. Asimismo apoyarán la cooperación directa entre las bibliotecas nacionales, en especial en lo concerniente al acceso a materiales relacionados con la temática rusa y argentina.

Artículo 5

Las Partes estimularán el desarrollo de los contactos y la cooperación directos entre las instituciones culturales, las uniones, asociaciones, fundaciones y otras organizaciones culturales de índole creativa de ambos países, y promoverán la concertación de acuerdos institucionales entre ellas.

Artículo 6

Las Partes apoyarán el estudio recíproco de la experiencia acumulada en las áreas de la cultura, el arte y, en particular, la literatura, mediante la organización de conferencias, simposios y otros foros, así como por vía del intercambio de especialistas y la realización de investigaciones conjuntas.

Artículo 7

Dentro del marco del Derecho Internacional y de sus legislaciones nacionales, las Partes se comprometen a tomar medidas para evitar la entrada, salida y transferencia ilegal del derecho de propiedad sobre bienes culturales de cada uno de los países, y a garantizar la interacción de sus órganos estatales competentes en el intercambio de información y en la adopción de medidas relacionadas con el establecimiento de los derechos

legales de propiedad sobre los bienes culturales, y la repatriación de los mismos ante su salida o entrada ilegales en territorio de ambos Estados.

Artículo 8

Las Partes fomentarán la colaboración en el área de la cinematografía y favorecerán la divulgación del arte cinematográfico de sus países por medio del intercambio de películas. Asimismo estimularán los encuentros entre personalidades y especialistas en el área de la cinematografía.

Artículo 9

Las Partes estimularán la cooperación en el área de los medios de información masiva, en particular por vía de la conclusión de acuerdos interinstitucionales entre las correspondientes instituciones y organizaciones profesionales, de la elaboración conjunta de producción impresa y audiovisual, del intercambio de especialistas, y de la organización de exposiciones y ferias.

Las Partes apoyarán la colaboración entre las compañías de televisión y radio nacionales argentinas y rusas, y estimularán la firma de acuerdos interinstitucionales entre ellas.

Artículo 10

Las Partes fomentarán la cooperación en lo concerniente a la protección de los derechos de autor y derechos conexos. El procedimiento y las condiciones de tal cooperación serán definidos de común acuerdo.

Artículo 11

Cada una de las Partes garantizará, en correspondencia con las leyes vigentes en cada país, condiciones favorables para el cumplimiento del presente Convenio, así como también para la difusión, a través de los medios de información masiva, de los logros del otro país en el área de la cultura, el arte, la educación y el deporte.

Artículo 12

Las Partes fomentarán la cooperación y el intercambio de experiencias en el área de la educación por medio:

- a) del intercambio de especialistas, investigadores, profesores, y estudiantes;
- b) del desarrollo de vínculos directos entre centros de enseñanza, instituciones y organizaciones de cultura y arte;
- c) del apoyo a la colaboración en el área de la preparación y capacitación profesional de personal.

Artículo 13

Las Partes, reconociendo que la ampliación del conocimiento del idioma del otro país es un importante factor de cooperación, apoyarán la enseñanza y la difusión de los idiomas de ambos países en el sistema de educación común y profesional, así como en otras instituciones educativas, incluyendo los centros de enseñanza de adultos, en particular por medio de:

- a) la selección y el envío de profesores, conferencistas y especialistas consultores;
- b) la provisión de manuales y material didáctico y también la colaboración en su elaboración;
- c) la participación de profesores y estudiantes en los cursos de preparación y capacitación lingüísticas;
- d) el intercambio de experiencias en metodologías contemporáneas de enseñanza de idiomas extranjeros;
- e) la utilización de las posibilidades que ofrecen la radio y la televisión para la difusión del idioma del otro país;
- f) la preparación de traductores literarios;
- g) el intercambio de investigadores, profesores, prograduandos, y estudiantes con el objetivo de profundizar sus conocimientos del idioma o de realizar investigaciones lingüísticas.

La cooperación en esta área se regulará por acuerdos específicos entre las correspondientes organizaciones e instituciones.

Artículo 14

Las Partes celebrarán acuerdos para el reconocimiento recíproco de certificados, títulos y diplomas.

Artículo 15

Las Partes contribuirán al desarrollo de la colaboración entre las organizaciones y uniones juveniles, así como entre los jóvenes de ambos países.

Artículo 16

Las Partes favorecerán el desarrollo de la cooperación en el área de la educación física y el deporte, así como estimularán los vínculos entre deportistas, entrenadores, dirigentes del deporte y equipos deportivos de ambos países.

Artículo 17

Las Partes favorecerán el desarrollo de los intercambios turísticos con el objetivo de fomentar el conocimiento recíproco de la cultura de ambos países.

Artículo 18

Para la ejecución del presente Convenio los órganos competentes firmarán regularmente programas de intercambio cultural, educativo y deportivo, en los que se convendrán actividades concretas, así como las condiciones financieras y otras de su realización.

Con este fin se formará una Comisión Mixta argentino-rusa para la cooperación cultural, educativa y deportiva que se reunirá en Moscú y Buenos Aires alternadamente. Los Ministerios de Relaciones Exteriores de la Argentina y de Rusia se harán cargo de la coordinación de actividades de la Comisión Mixta y de la firma de los programas de intercambio acordados.

Artículo 19

Las posibles diferencias en la interpretación o aplicación de las estipulaciones del presente Convenio se resolverán por común entendimiento de las Partes.

Artículo 20

El presente Convenio, al entrar en vigor, sustituye, en las relaciones entre la República Argentina y la Federación de Rusia, al Convenio sobre cooperación cultural y científica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas, firmado en Moscú el 29 de enero de 1986.

Artículo 21

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita que confirme el cumplimiento por cada una de las Partes de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

El presente Convenio se concluye por un lapso de cinco años y se renovará automáticamente por los siguientes cinco años si una de las Partes no informa por escrito a la otra, con una anticipación de no menos de seis meses antes de que expire el plazo de vigencia, su intención de denunciarlo.


La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos, iniciados con anterioridad sobre su base.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 25 días del mes de noviembre de 1997, en dos originales, en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
Federación de Rusia



С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о культурном сотрудничестве

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, стремясь к укреплению дружбы, росту взаимопонимания и доверия между народами двух стран,

желая расширять связи между двумя странами в области культуры, искусства, образования, кино, средств массовой информации, спорта, молодежных обменов и туризма,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать двустороннее культурное сотрудничество на взаимовыгодной основе. Каждая из Сторон будет прилагать усилия для популяризации художественных и культурных ценностей другой страны, обеспечивая широкий доступ к ним лиц, постоянно проживающих в Аргентинской Республике, и граждан Российской Федерации, поддерживая соответствующие государственные, негосударственные и частные инициативы на всех уровнях.

Статья 2

Стороны будут поощрять установление прямых контактов в области культуры, оказывать содействие в осуществлении гастролей оперных, театральных, музыкальных и других художественных коллективов и отдельных исполнителей как на коммерческой, так и на некоммерческой основе.

Статья 3

Стороны будут своевременно информировать друг друга о международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях в области культуры и искусства, которые проводятся в их странах.

Статья 4

Стороны будут содействовать сотрудничеству между государственными музеями, библиотеками, архивами. В случае перемещения культурных ценностей, Стороны будут согласовывать по дипломатическим каналам вопросы, связанные с обеспечением их безопасности.

Они будут содействовать непосредственному сотрудничеству между национальными библиотеками, особенно по вопросам доступа к материалам по аргентинской и российской тематике.

Статья 5

Стороны будут поощрять развитие прямых контактов и сотрудничество между учреждениями культуры, творческими союзами, ассоциациями, фондами и другими культурными организациями двух стран и будут содействовать заключению между ними соответствующих двусторонних документов.

Статья 6

Стороны будут содействовать взаимному изучению опыта в области культуры, искусства и, в частности, литературы путем организации конференций, симпозиумов и других форумов, а также посредством обмена специалистами и проведения совместных исследований.

Статья 7

Стороны обязуются принимать в соответствии с нормами международного права и национального законодательства меры по предотвращению незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности каждой из стран и обеспечивать взаимодействие компетентных государственных органов каждой из Сторон в обмене информацией и принятии мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности, возвращением их при незаконном вывозе или ввозе на территории обоих государств.

Статья 8

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии и способствовать популяризации киноискусства своих стран путем обмена фильмами. Они будут поощрять встречи между деятелями кино и специалистами в области кинематографии.

Статья 9

Стороны будут поощрять сотрудничество в области средств массовой информации, в частности, путем заключения соглашений между соответствующими учреждениями и профессиональными организациями, совместного производства печатной и аудиовизуальной продукции, обмена специалистами, организации выставок и ярмарок.

Стороны будут поддерживать сотрудничество между аргентинскими и российскими национальными телерадиокомпаниями и будут содействовать заключению между ними соответствующих двусторонних документов.

Статья 10

Стороны будут содействовать сотрудничеству в сфере охраны авторского и смежных прав. Порядок и условия такого сотрудничества будут определены по взаимной договоренности.

Статья 11

Каждая из Сторон будет обеспечивать в соответствии с законами, действующими в каждой стране, благоприятные условия для выполнения настоящего Соглашения, а также для освещения через средства массовой информации достижений другой страны в области культуры, искусства, образования и спорта.

Статья 12

Стороны будут содействовать сотрудничеству и обмену опытом в области образования посредством:

- а) обмена специалистами, научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися;
- б) развития прямых связей между учебными заведениями, учреждениями и организациями культуры и искусства;
- в) содействия сотрудничеству в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров.

Статья 13

Стороны, признавая, что расширение знаний языка другой страны является важным фактором сотрудничества, будут содействовать преподаванию и распространению языков обеих стран в системе общего и профессионального образования, а также в других учебных заведениях, включая центры обучения взрослых, в частности, путем:

а) подбора и направления преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;

б) предоставления учебников и учебных пособий, а также сотрудничества при разработке учебников;

в) участия преподавателей и студентов в языковых курсах подготовки и повышения квалификации;

г) обмена опытом в области современных методик преподавания иностранных языков;

д) использования возможностей радио и телевидения для распространения языка другой страны;

е) обучения переводчиков художественной литературы;

ж) обмена учеными, преподавателями, аспирантами, студентами, учащимися с целью углубления их языковых знаний и проведения исследований в области языковедения.

Сотрудничество в этой области будет регулироваться отдельными соглашениями между соответствующими организациями и ведомствами.

Статья 14

Стороны заключат Соглашения о взаимном признании документов об образовании, дипломов, ученых степеней и званий.

Статья 15

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между организациями и объединениями молодежи, а также между молодыми людьми обеих стран.

Статья 16

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области физкультуры и спорта, а также поощрять контакты между спортсменами, тренерами, спортивными руководителями и командами своих стран.

Статья 17

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью взаимного ознакомления с культурой обеих стран.

Статья 18

Во исполнение настоящего Соглашения компетентные органы будут регулярно подписывать программы обменов в области культуры, образования и спорта, в которых будут оговариваться конкретные мероприятия, а также финансовые и другие условия их осуществления.

С этой целью будет образована Смешанная Аргентинско-Российская комиссия по сотрудничеству в области культуры, образования и спорта, которая будет поочередно собираться в г. Буэнос-Айресе и г. Москве. Координация деятельности Смешанной комиссии и подписание согласованных программ обменов возлагаются на министерства иностранных дел Аргентины и России.

Статья 19

Возможные разногласия по толкованию или применению положений настоящего Соглашения будут разрешаться по взаимной договоренности Сторон.

Статья 20

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Аргентинской Республикой и Российской Федерацией Соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанное в г. Москве 29 января 1986 года.


Статья 21

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение каждой из Сторон внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пять лет, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществление начатых до этого на его основе программ и проектов.

Совершено в г. Буэнос-Айресе " 25 " ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АРГЕНТИНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**